

Text copyright © 2017 by Pegamigaabo School

Illustrations copyright © 2017 by Mike Parkhill

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Edit by Heather Parkhill

### ***Acknowledgements***

*This book is lovingly dedicated to the memory of Eli Alexander Stouffer.*

*Thank you to the dedicated people, from the past, present and future, involving themselves in passing ancestral knowledge to future generations. Specifically for the lessons in this book, we acknowledge Elder Stella Tuesday for her recordings and for her help in making gauntlets in the classroom.*

*This book would not be possible without the generous funding from the Indigenous Affairs and Northern Development Canada - First Nation Student Success Program, Kim Kirk and Seven Generation Education Institute. The local leadership by the Pegamigaabo Education Director / Principal - Lyn BlackBurde - has led to the production of this book. Lyn's flawless execution has made this project an exceptional experience for her students and staff.*

*This book from conception of topic to writing the story was entirely completed by the Grade 5 class and their teachers: Ceejay Copenace, Sandreyah Copenace, Sashayah Copenace, Soraya Gibbins, Nathan Jr. Jack, Lucas Jack-Gibbins, Rjay Kabestra, Kenny Matthews-Copenace, Desiree Morrison, Ashton Skead-Jack, Calvin Spencer, Kayomi Tom, Trinity Tom and Vincent Tuesday.*

*The grade5/6 class would like to say Miigwetch to Elder Stella Tuesday for her guidance in the Gauntlet making.*

*Translations provided by Nancy Jones and Jason Jones, guidance for the project has been provided by Elder Stella Tuesday.*

**Eli, agwajiing babaa-ayaa zhoozhooshkwajiwed niizh owiijiiwaa' onagadenimaaginensa': Leighton gaye Andrew izhinikaazowa'. Ominwaabandaan enizhinshininid odoodaabaanaakwan. Howa gigiizhiiyaabonimin gaa-gii-izhi-oshki-zoogipog gichi-wajiwing.**

**Eil wiindamawaa' onaganenimaagana', "Gegaa zhigwa ani-bangishimon. Aabiding eta geyaabi ninga-inaaboon, nimaamaa ningii-ig ji-onaagoshi-wiisiniyaang".**

*Eli has been outside sliding all afternoon with his two friends: Leighton and Andrew. He loves the new paths the sleds carve into the snow. Eli can't believe how quickly they can fly down the big hill on this newly fallen snow.*

*Eli tells his friends, "The sun is starting to reach the tops of the trees. This means I only have time for one more slide, and then mom wants me home for dinner."*



**Gaa-ishkwaa-zhooshkwajiwed gii-ani-giiwe'adoo.  
Ani-zaagewe'adood, gii-chikaagishin gii-ombigwaashkwani  
ogii-waabamaan Ookomisan odoodaabanini abinid  
jiigishkwaand.**

**“Nookomis!” izhi-biibaagi Eli gii-ani-biindigebatood.**

**Ookomisan odoodaapinigoon, gikininjiinindiwig shawenidiwaad.**

**“Howa naganiiin! Aazhaa niizho-mininj giginooz ishkwaaaj  
eko-ingo-anama'e giizhikwak,” odigoon minwaapinid.**

*After his last slide Eli walks home. As he comes around the corner of his yard, he jumps with excitement to see his Grandma's truck in their driveway.*

*“Grandma!” Eli yells as he sprints into his house.*

*Grandma scoops him up in her arms as they give each other a great big hug.*

*“Look at you! You must have grown a whole two inches since last week,” she says with a chuckle.*





**Eli ozhawenimaan Ookomisan gaye ominwendaan  
gii-bi-mawadishiwenid gikendam ji-ozhi'aanid  
oshki-bakwezhiganikaanan ge-dagwamaawaad.**

**“Aandash igi gigichi-minjikaawanag Gwiiwizenzhish,  
gigii-kichi-giikajijiwanjinaadog?” ogagwejimaan  
oganawaabamaan paapaawa'onid.**

**Oniswegishkawa' minjikaawana' eyiidawininj.**

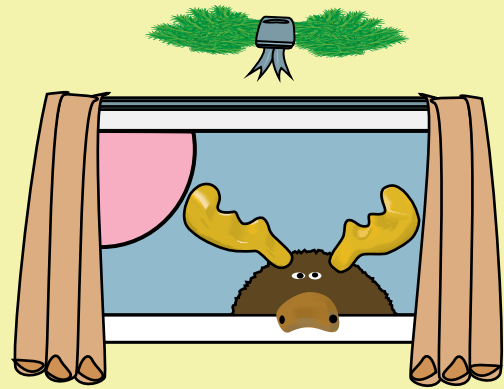
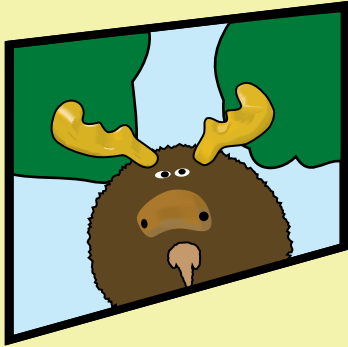
**“Nimaamaa ogii-miinaan Ethan ji-gigishkawaanid  
ningii-ani-noonishkawaag Nookoo,” Eli ezhi-ikidod.**

*Eli loves his Grandma but he also loves when she visits  
because this means they will be having freshly made  
bannock with their dinner.*

*“What happened to your gauntlets young man. Your hands must  
have frozen today?” Grandma asks as she watches Eli shaking  
himself out of his snow covered gear.*

*He is wearing three pair of mittens on each hand.*

*“Mom gave them to Ethan to wear. I have outgrown them  
Grandma,” Eli says disappointedly.*



**Aapiji go ogwiinawenimaa ogichi-minjikaawana'. Aapiji ko ogii-kiizhooshkaago. Gaye apane ogii-waabanda'iwen epiichi-wawiingezinid Ookowiyan, enaabaji'aad waaboozowaana' gaye mazinigwaazonid epiichi-jiikinaagozinid.**

**"Hmm, maagizhaa ge miinawaa aanind giga-ozhitamawin," odigoon Ookoyan jiiskaabitaagod.**

*He really misses his gauntlets. His fingers were always kept toasty warm when he wore them. He also loved showing his friends how talented his Grandma is, the way she uses the rabbit fur and beautiful beadwork to make them warm and attractive.*

*"Hmmm, well then maybe it is time to make you a new pair. I won't have you running around outside with frozen fingers," Grandma says with a wink.*



**Eli ani-nibaad, apane go onaanaagadawenimaa’  
odooshki-minjikaawana’.**

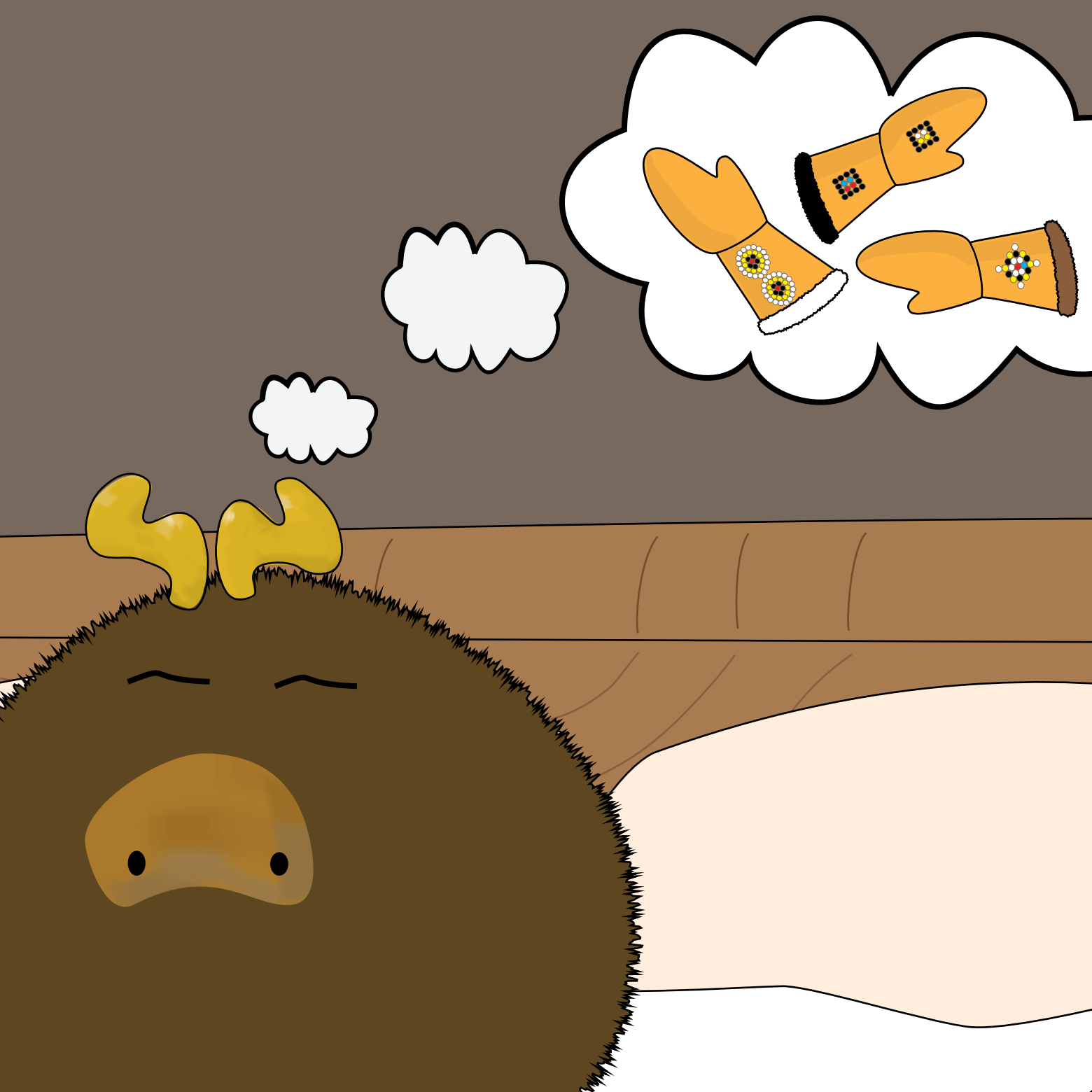
**“Gonige Nookomis oga-mazinigwaadaanan waabigwaniin  
maagizhaa gaye gaa-jiikenimagwaa  
zhooshkwaada’ewinaakidegin? Amanj ge-izhinaagozigwen  
waabaazowaanan ge-aabiji’aad? ningete-minjikaawanag  
gii-waabijiizid waaboozoyaan, maagizhaa noongom  
mekadewizinid oga-aabaji’aan,” inendam ani-nibaad.**

**Jiikendam biidood miinawaa ji-bi-mawadishiwenid Ookoyan.**

*As Eli goes to bed that night, he cannot stop thinking about his  
new gauntlets.*

*“Will Grandma bead some flowers on them or will she bead my  
favourite hockey team logo? I wonder what colour of rabbit fur  
she will use? My old pair had grey fur, perhaps she will use black  
this time,” he thinks as he drifts off to sleep.*

*He can’t wait until Grandma’s next visit.*





Izhi-ningo-anama'e giizhik, Ookomisan odazhiikawaa gabeya'ii ozhi'aad Eli odooshki-minjikaawana'. Ookomisan inendamoon aapiji ogowe ninga-jiikinaago'aag, ogii-kikenimaan ogii-zaagi'aad ogete-minjikaawana' gaa-gii-miinaad Oshiimeyan. Weweni odoozhii'aaan enigokoninjiinid ezhi-naabibii'ang Eli enigokoninjiinid waawaashkeshiweginong. Aapiji sa weweni ogashkigwaanaa'.

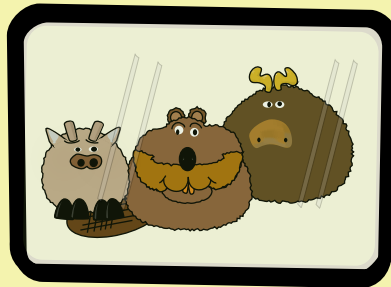
Aapiji go weweni ogagwe-mashkawigwaanaa' ji-biidaagonesesinig. Ookomisan naanaagadawendaan waa-izhi-mazinigwaanaad.

“Oh, ningikendaan,” idizo enigok maajiikawaad.

*Throughout the next week, Grandma spends many hours working on Eli's new gauntlets. Grandma wants this pair to be extra special, she knows how much Eli likes his old pair which he passed to his younger brother. She spends her time tracing the pattern of Eli's hands out on the deer hide. She then carefully stitches the pieces together.*

*She is always making sure her sinew stitching is nice and tight so snow will never get inside. Grandma thinks long and hard about what to bead onto Eli's new gauntlets.*

“Oh, now I know,” she says out loud to herself and she gets to work.



**Gii-ishkwaa-gikinoo'amaading gii-ishkwaa-naawakweg, Eli gaye Leighton gii-ani-giiwe'adoowag ani-gagwe-gizhiikaawag gabe-ishkwaa-naawakwe ji-zhooshkwajiwewaad. Miinawaa gii-oshki-zoogipon miinawaa ji-oshkikawewaad.**

**“Gidinendam na giin ji-bagidinind Andrew ji-ando-zhooshkwajiwed gewiin onaagoshig?” Ogagwjimaan Andrewan.**

**“Ambegish isa geget! Aapiji zhooshkobizowan gaye obiidoon ge-mooshaandibaadamang,” ikido Eli ezhi-baapised.**

*After school on Friday afternoon, Eli and Leighton were walking home together both rushing so they can spend the rest of the day sledding. Snow had just fallen and they are anxious to make new tracks again.*

*“Do you think Andrew is allowed to come sledding after dinner?” Leighton asks Eli.*

*“I sure hope so! He has the fastest sled and he always brings snacks,” Eli says with a laugh.*



**Ani-giwe'adoo gwiiwizensag ani-dadazhindamawaad  
mazinaatewebiniganensan gaye menwaabamaawaad  
gaa-zhooshkwaada'enid ge-bakinaagewaad  
Bagaki-waasaabikidewinaagan. Leighton nitam ani-giwe.**

**“Baamaa giga-waabamin ogidaaki,” izhi-biibaagi  
jibwaa-ani-biindiged.**

**Eli ani-babima'adoo ani-zaageweshkaad owaabamaan  
Ookomisan odoodaabanini. Baamaa dash iko  
Maadinowewigiizhigad, Eli inendam gegoo maawiin obiidoon.**

*The boys continue on their way home chatting about video games and which of their favourite hockey teams has a better chance of winning the Stanley Cup. Leighton comes to his house first.*

*“See you later on the hill,” Leighton calls out as he goes inside.*

*Eli continues along the road, goes around the corner and sees his Grandma's truck in his driveway. She normally visits on Saturday, Eli is hopeful she has a special gift for him.*



**“Nookoomis!” Eli izhi-biibaagi ani-biindiged.**

**“Boozhoo noozhis, ambe omaa nitii minikwedaa  
bakwezhiganesag amwaadaanig,” odigoon Ookomisan.**

**Ookomisan namadabiwan jiibwaakwewadoopowinaakong  
oshki-shiwi-bakwezhiganesa’ gaye nitii obaabii’igoon. Aanawi  
gagwedwe odooshki-minjikaawana’ idash ominjimendaan  
omaamaayan gaa-gii-wiindamaagod manaadenim  
gichi-ayaa’aag michibii’on.**

*“Grandma!” Eli calls out as he goes inside.*

*“Hello my grandson, come over here and have some tea and  
cookies with me,” Grandma offers.*

*Grandma is sitting at the kitchen table with fresh chocolate chip  
cookies and tea waiting for him. Eli wants to ask her about his  
gauntlets but remembers his mom telling him about respecting  
Elders and about being patient.*





**“Aaniin dash noongom Gikino’amaadiwigamigong?”  
odizhi-gagwejimigoon oziiginamaagoon ningodonaagaans nitii.**

**“Eniwek igo,” ikido Eli omooshkinenimaa’  
zhiiwi-bakwezhigaansa’.**

**Ogikenimigoon Ookomisan ji-wii-gagwejimigosig  
odooshki-minjikaawana’. Mii maawiin minik inendam.**

**“Eli, gidaa-biidoon ina ziinzibaakwad iwidi biinji-ataasoning?”  
odigoon Ookomisan zhoomiingweniwan.**

*“How was school today?” she asks as she pours Eli a small cup of tea.*

*“It was okay,” Eli replies around a mouthful of cookie.*

*Grandma can see Eli is trying really hard not to ask about his new gauntlets. She figures he has had enough.*

*“Eli, can you get me some sugar from the cupboard please?”  
Grandma asks with a slight smile.*



**Eli obaakinaan ataason owaabandaan makizinimakakoons  
gaawiin wiikaa waabandanziin imaa. Ogii-waninedamosen  
ziinzibaakwad ogii-odaapinaan makakoons ezhi-baakinang.**

**Biinji-makakoons aapiji sa jiikaabishin gaawiin wiikaa  
inaabizhinziin. Oshki-minjikaawanag nawaj igiwe  
jiikinaagoziwag apiichi idash enaabanjiged. Ezhi-biinji-ninjiinid  
ezhi-nookiigizinid waaboozoyaanan ezhi-bepezhigwaazonid.  
Aapiji go ojiikaabandaan Ookomisan  
gaa-izhi-mazinikwaanaanid. Oganawaabamigoon odoodeman  
Makwan. Mashkawiziiwinaagoziwan.**

*As Eli opens the cupboard he notices a shoebox he has never  
seen before is on the shelf. He forgets the sugar, takes the box  
down and opens it.*

*Inside is the most beautiful sight he has ever seen. The gauntlets  
are even more amazing than he had dreamed they would be. He  
runs his hands over the soft white rabbit fur lining the top of each  
hand warmer. He is amazed by the detail Grandma puts into the  
beadwork. Staring up at him is his clan animal, the Bear. It looks  
strong and courageous.*



**Eli ezhi-biisakawaad ominjikaawana' ogikendaan zhawenimigod Ookomisan.**

**"Howa Nookomis, aapija sa onizhishiwag! Mii sa ogowe aapiji ninjiikenimaag ji-biisikawagwaa. Gichi-miigwech Nookomis!" ikido jiikendang ezhi-gwekibani'od owaabana'aan Ookomisan epiichi-zaagi'aad.**

**"Miigwech gegiin gwiwizenzhish, aapiji niminwendam minwenimadwaa! Gabe-biboon giga-giizhookaago ogowe. Maajaan ando-wiijiw ginagadenimaaganensag iwidi gichi-wajiwing. Aapiji mino-giizhigad ji-ando-zhookwajiweyeg," Odigoon Ookomisan.**

*As Eli slips his hand into his new gauntlets he feels all of the love his Grandma has poured into making them.*

*"Oh Grandma, these are wonderful! These are the most amazing things I will ever wear. Thank you so much!" Eli exclaimed as he spins around to give Grandma a great big hug.*

*"You are welcome young man, I am so glad you like them! I promise you these gauntlets will keep your little fingers toasty warm all winter. Now run along and join your friend on the big hill. It is a perfect afternoon for sledding," Grandma tells Eli.*





**Eli gabe-naagosh babaamiba'idiwag agwajiing wiijiwaad  
onagadenimaasa'. Aapiji sa ojiikenimaa'  
odooshki-minjikaawana' ogikendaan zhawenimigod Ookomisan  
gaa-onji-ozhitamawigod ge-gichi-apiitendang.**

*Eli spends the rest of the afternoon running around outside with his friends. He is so happy to have his new gauntlets and is thankful for the gift of his Grandma's love for spending her time making something so special, just for him.*



# Elder's Lessons

*Whenever we use a fur, we make a tobacco offering to it. We're acknowledging the animals' gift to us.*

*Nobody is allowed to sled at night.*

*You should always be thankful for the love shown from your grandparents/Elders.*

*All beads are Spiritual gifts.*

*Always point with your lips, never with your finger. The Spirits might think you are talking about them if you point.*

## A

Abi vai s/he is at home, sits in a certain place  
 Agwajiing adv (loc) outside, outdoors  
 Amanj adv (dub) I don't know how, I wonder how  
 Ambe pc (interj) attention!; come on!; let's go!  
 Ambegish adv (pred) I hope; I wish  
 Amo/amW vta eat h/  
 Ando- pv4 (lex) look for; seek  
 Andrew na Andrew  
 Ani- pv2 (dir) coming up to in time; going away; in progress; on the way  
 Apiich adv (gram) more than; than  
 Apiitendan vti be so proud of it; value, regard it so high  
 Ataason ni a place for storage, a cupboard, a pantry, a closet, a bin  
 Azhiikaw vta work on h/  
 Apane adv (tmp) all the time; always; continually  
 Aabaji' vta use h/  
 Aabiding adv (tmp) once, one time  
 Aahh adv (intej) aahh  
 Aanawi adv (man) although; anyhow; but; despite  
 Aanind adv (qnt) some  
 Aaniin adv (inter) how?; in what way?; why? (aan-dash)  
 Aaniin dash adv (inter) why? how?  
 Aapiji adv (deg) very, quite  
 Aazha adv (tmp) already; now

## B

Babaa-ayaa vai s/he is around, wanders about  
 Babaamiba'idiwag vai they run outside together  
 Babima'adoo vai s/he continues along a trail/road  
 Bagaki-waasaabikidewinaagan ni Stanley Cup  
 Bagidin vta 1. set h/ down; offer, release h/ 2. allow h/  
 Bakinaage vai s/he wins over people, beats people (in a contest or game)  
 Bakwezhigan na 1. bread, bannock 2. flour  
 Bangishimon vii it sets as the sun, is sunset  
 Baabii' vta keep waiting for h/  
 Baakin vta uncover h/, open h/ up  
 Baakin vti uncover s.t., open s.t. Up (citation command form)  
 Baamaa adv (tmp) later, after a while, eventually  
 Baapaawa'o vai s/he shakes snow off oneself  
 Baapise vai s/he laughs out loud/ spontaneously  
 Bepezhigwaazo vai s/he has one lining embroidered/ beaded

## Glossary

Bi- pv2 (dir) here; hither; this way; toward the speaker  
 Biibaagi vai s/he calls out, shouts  
 Biidaagonese vai s/he comes through the snow quickly/spontaneously  
 Biidoon vti2 bring it  
 Biindige vai s/he enters, goes inside / indoors, comes inside / indoors  
 Biindigebatoo vai s/he runs inside  
 Biinji-ataasowin adv (loc) in place for storage, in a cupboard, in a pantry, in a closet, in a bin  
 Biinji-makakoons adv (loc) inside the small box  
 Biinji-ninji vai in h/ hand  
 Biisikaw vta wear h/, have it on (the body), put h/ on (the body) also; biizikaw  
 Boozhoo pc (interj) greetings!; hello!

## D

Dagwam vta eat h/ with something  
 Dadazhindamaw vta talk, gossip with h/ about s.t., also; dazhim  
 Dash adv (conj) but; and, and then, then  
 Daa- pv1 (tns) modal preverb of possibility, necessity, or obligation: can, could, should, would, might, must

## E

Eko- pv3 (rel) a certain length; as long as; since  
 Eli na Eli  
 Enigok adv (man) harder; with effort  
 Enigokoninji vai s/he has a certain size hand, under initial change  
 Eniwek adv (deg) a little bit; just so; middling; somewhat  
 Epiichi- pv3 (rel) to a certain extent or degree; as much as, under initial change  
 Eta adv (deg) only  
 Ethan na Ethan  
 Eyiidawininj adv (loc) at both hands also; eyedawininj  
 Ezhi- pv3 (rel) in a certain way; so; there; thus; to a certain place, under initial change

## G

Ga- pv1 (tns) future tense (definite)  
 Gabe-ayi'ii adv (loc) a long time; throughout it also; gabe-ayi'ii  
 Gabe-biboon adv (tmp) all winter  
 Gabe-ishkwaa-naawakwe adv (tmp) all afternoon

Gabenaagosh adv (tmp) all evening also; gabe-onaa-gosh  
 Gagwe- pv4 (lex) try  
 Gagwedwe vai s/he asks, asks a question, inquires  
 Gagwejim vta ask, question h/  
 Ganawaabam vta look at, watch h/  
 Gaa- pv1 (tns) past tense under initial change  
 Gaa-gii pv1 (tns) reason  
 Gaawiin adv (neg) no, not  
 Ge- pv1 (tns) future tense (definite) under initial change  
 Ge adv (conj) also; as for, also, too, and; too  
 Gegaa adv (deg) nearly, almost  
 Geget adv (man) sure, certainly, really, indeed  
 Gegiin pr (per) as for you [singular]; you too [singular]  
 Gegoo pr (indf) something, anything  
 Gete- pv4 (lex) old; old-time  
 Gewiin pr (per) as for her; as for him; he too; her too; him too; she too  
 Geyaabi adv (tmp) still, yet  
 Gichi- pv4 (lex) very, quite; big; great  
 Gichi-aya'aa na an adult, an elder  
 Gigishkaw vta 1. have h/ on (the body) 2. be pregnant with h/  
 Gikendam vai2 s/he knows  
 Gikendan vti know it, know about it, find it out, realize it  
 Gikenim vta know h/, know about h/, find out about h/, realize of h/  
 Gikinjiinindi vai they're hugging each other  
 Gikino'amaading vai they teach each other (place, location)  
 Gikino'amaadiwigamig ni School  
 Ginoozi vai s/he is tall, is long  
 Gizhiikaa vai s/he goes fast  
 Gii- pv1 (tns) past tense  
 Giikajijiwanjinaa vai s/he has cold hands  
 Giin pr (per) you [singular]  
 Giwe vai s/he goes home  
 Giwe'adoo vai s/he walks back on a path or trail, walks home on a path or trail  
 Giizhiyaaboni vai surprised  
 Giizhooshkaago vta/vai s/he is warmed (by s.t.) note this verb comes from giizhooshkaw  
 Go pc (disc) [emphatic word] adds emphasis  
 Gonige adv (pred) I wonder if; I wonder whether; could you  
 Gwekibani'o vai s/he turns one's head  
 Gwiinawenim vta miss, feel the absence of h/  
 Gwiizizens na a boy

H  
 Howa adv (dis) exclamation of positive surprise

I  
 Idash adv (conj) but; and, and then,  
 Idizo vai s/he tells of h/ self  
 Igi pr (dem) those over there [animate plural demonstrative] also; igiwedi  
 Igiwe pr (dem) those [animate plural demonstrative]  
 Ikido vai s/he says, speaks so  
 Igo pc (disc) [emphatic word] adds emphasis  
 Iko pc (disc) [emphatic word] adds emphasis  
 Imaa adv (loc) there  
 Ina pc (disc) [yes-no question word]  
 Inaabaji' vta use, employ h/ a certain way  
 Inaabanjige vai dream a certain way  
 Inaabizhin vai s/he sees (s.t.)  
 Inaaboov vti2 slides down s.t.  
 Inendam vai2 1. s/he thinks a certain way 2. s/he decides, agrees, consents  
 Ingo-anama'e-giizhikwagad vii it is one week  
 Isa pc (disc) [emphatic] adds emphasis  
 Ishkwaa- pv4 (lex) when something has stopped, is over, is done; after  
 Ishkwaa adv (tmp) last  
 Iwidi pr (dem) that over there, also; iwedi  
 Izhi- pv3 (rel) in a certain way; so; there; thus; to a certain place  
 izhi/iN vta say to h/, speak so to h/  
 Izhinaagozigwen vii it has a certain look or appearance  
 Izhinikaazo vai s/he is named a certain way

J  
 Ji- pv1 (tns) that; in order to; so that  
 Jiibwaakwewadoopowinaak ni cooking table  
 Jibwaa- pv1 (tns) before  
 Jiigishkwaand adv (loc) by the door  
 Jiikaabandan vti amazed at s.t.  
 Jiikaabishin vai s/he finds something pleasing to h/ eye  
 Jiikendam vai2 s/he feels happy  
 Jiikenim vta proud of h/  
 Jiikinaago' vta make h/ look real good  
 Jiikinaagozi vai s/he looks real good  
 Jiiskaabitaago vai s/he winks (rainy lake dialect)



## K

Ko pc (disc) [emphatic word] adds emphasis

## L

Leighton na Leighton

## M

Makakoons ni/na a small box-like object: a small box or basket, a battery, a small radio

Makizinimakak ni shoe box

Manaadenim vta respect h/

Mashkawigwaazh/ mashkawigwaaN vta sew h/ on tight

Mashkawiziwinaagozi vai s/he is strong/courageous

Mawadishiwe vai s/he visits people

Mazinaatewebinigan ni a movie projector/video game

Mazinigwaadan vti embroider, bead it

Mazinigwaazh/mazinigwaaN vta embroider, bead h/

Mazinigwaazo vai s/he is sewn with designs, is embroidered

Maadinowewigiizhigad vii it is saturday

Maagizhaa adv (man) maybe; I think that..., perhaps, maybe

Maajiikaw vta start working on h/

Maawiin adv (man) maybe; no doubt

Menwaabam vta like the look of h/, under initial change

Michibii'o vai s/he is patient

Minik adv (qnt) a certain amount, a certain amount, so much, so many

Minikwe vai s/he drinks

Minjikaawan na something worn on the hand: a mitten, a mitt, a glove

Minjimendan vti keep it in h/ mind, remember it

Mino-giizhigad vii it is a nice day

Minwaabandan vti like the look of it

Minwaapi vai s/he chuckles

Minwendam vai2 s/he is happy, is joyous, is glad, has a good time

Minwenim vta like h/

Minwendan vti like it

Mii adv (pred) it is thus that..., it is that...

Miigwech pc (disc) thanks!

Miinawaa adv (conj) also; and; again

Miizh/miIN vta give (it) to h/

Mooshaandibaadam vai2 s/he is snacking also;

mooshaandibaandam

Mooshkinenim vta filled (mouth) with h/

## N

Na pc (disc) [yes-no question word]

Naganiin pc (disc) look!

Namadabi vai s/he sits

Nawaj adv (deg) more

Naabibii'an vti trace s.t.

Naanaagadawendan vti consider it, notice it, think about it

Naanaagadawenim vta consider h/, notice h/, think about h

Naawakwe vii it is mid-day, is noon

Nibaa vai s/he sleeps, is asleep

Nimaamaa nad my mother

Ningo-anama'e-giizhik adv (num) one week

Ningodonaaganens adv (num) one cup, cupful

Niswegishkaw vta have h/ (three pieces sheet like) on (the body)

Nitam adv (loc) first

Nitii ni tea (the drink)

Niizh adv (num) two

Niizho-mininj adv (num) two inches

Nookigizi vai s/he is soft (as something sheet-like)

Nookoo nad my granny (only used when talking directly with your grandma, vocative)

Nookomis nad my grandmother

Noongom adv (tmp) now, today, nowadays

Noonishkaw vta don't fit h/ (with foot or body)

Noozhis nad my grandchild

## O

Odaabaan na/ni 1. something pulled or dragged as a means of conveyance: a sled, a sleigh, a wagon 2. a car, an automobile, a vehicle

Odaabaanaak na/ni a sled; a sleigh

Odaapin vta take, accept, pick h/ up

Odaapinan vti take, accept; pick it up

Odoodem nad h/ a clan

Ogidaaki adv (loc) on top of a hill; uphill

Ogowe pr (dem) these

Okowi vai s/he being a grandmother

Ookomis nad h/ grandmother

Omaa adv (loc) here

Omaamaa nad h/ mother

Ombigwaashkwani vai s/he jumps upwards

Onagadenimaagan nad h/ friend

Onaagoshi- pv4 (lex) evening

Onaagoshig adv (tmp) evening

Onizhishi vai s/he is nice, pretty, beautiful, handsome also;  
 onizhishini  
 Onaagoshi-wiisini vai s/he eats supper  
 Onji- pv3 (rel) because; for a certain reason; from a certain place  
 Oshiime nad h/ younger sibling (brother or sister); h/ younger parallel cousin (mother's sister's child; father's brother's child)  
 Oshki- pv4 (lex) 1. new, young, fresh 2. for the first time  
 Oshkikawe vai s/he leaves new tracks  
 Ozhibii'an vti write it; write it down  
 Ozhi' vta make, build, form h/  
 Ozhi'an vti make, build, form it  
 Ozhitamaw vta make, build, form (it) for h/

## S

Sa pc( disc) [emphatic] adds emphasis  
 Shawenindiwag vai they bless, pity each other; they have mercy, compassion for each other; they show loving-kindness, unconditional love for each other also; Zhawenindiwag  
 Shiwi- pv4 (lex) sweet; sour also; zhiwi

## W

Wajiw ni a hill  
 Waninedamose vai+o s/he lost feeling while walking  
 Wawiingezi vai s/he is skilful, does a good job, does something well  
 Waa- pv1 (tns) is going to, will, want to, under initial change  
 Waabam vta see h/  
 Waabandan vti see it  
 Waabanda' vta show (it) to h/  
 Waabanda'iwe vai s/he shows (it) to people  
 Waabigwan ni a flower  
 Waabijiizi vai s/he is grey  
 Waaboozowaan ni a rabbit fur also; waaboozoyaan  
 Waawaashkeshiwegin ni deer fur/hide  
 Weweni adv (man) properly, correctly, carefully Wijiwi vta go with, come with, accompany h/  
 Wii- pv1 (tns) is going to, will, want to  
 Wijiwi vta go with, come with, accompany h/  
 Wiikaa adv (tmp) late; ever; seldom  
 Wiindamaago vta/vai tell h/ about (it), inform h/ about (it)  
 Wiindamaw vta tell h/ about (it), inform h/ about (it)  
 ("aa'" ending means h/ to them)  
 Wiisini vai s/he eats

## Z

Zaageweshkaa vai s/he moves around a corner  
 Zaagewe'adoo vai s/he comes suddenly into view as from around a corner through a path  
 Zaagi' vta love, treasure h/  
 Zhawenim vta bless, pity h/; show loving-kindness, unconditional love for h/; have mercy, compassion for h/  
 Zhigwa adv (tmp) already; at this time; now; then also; Azhigwa  
 Zhiwi- pv4 (lex) sweet; sour also; shiwi  
 Ziiginamaago vta/vai pours it for h/ (ziiginamaw vta pour (it) for h/)  
 Zhooshkobizo vai s/he slides, slips  
 Ziinzibaakwad ni sugar, maple sugar  
 Zoogipon vii it snows (irregular verb)  
 Zhoomiingweni vai s/he smiles  
 Zhooshkwajiwe vai s/he goes sliding  
 Zhooshkwaada'ewinaakide vii it is a hockey logo  
 Zoogipon vii it snows (irregular verb, stem is zoogipo)